

KIS-649 – Hanc'herieg an arvestoù I — Ar c'hoarierion. Al lec'hioù c'hoari

(GE – 10 10 99)

Ne gaver amañ nemet un divrazadur kentañ eus hanc'herieg puilh un domani manet hogos fraost e brezhoneg, hini an arvestoù. Ne stagin da blediñ nemet gant div dachenn, hini ar c'hoarierion ha hini al lec'hioù c'hoari. Klokaet e vo an notenn gant evezhiadennoù yezhouriezh a-zivout an termenoù merket gant ur * en div rann gentañ. En dibenn e kaver tri gerva : brezhonek-gallek-saoznec, gallek-brezhonek ha saoznek-brezhonek. Kent mont pelloc'h, e tlean trugarekaat Alan AR BERR a zo bet diziouerus din e anaoudegezh vicherel eus traoù ar c'hoariva hag e zianouezadur a zremmour.

AR C'HOARIERION

arzour g. **-ion an drec'hva***, **arzourez** b. **-ed an drec'hva**. Anvad hollek ar c'hoarierion arvestoù (c'hoariva, fiñveier*, skinwel, sonerezh, kanerezh, sirk, kabared, h.a.).

Drec'hvaouriezh a reer eus hollad embregerezhioù an drec'hva.

dremmour g. **-ion, dremmourez** b. **-ed**. Anvadoù hollek c'hoarierion arvestoù dezerc'hañ (c'hoariva, fiñveier, h.a.).

rann b. **-où**. Perzh kemeret gant un dremmour en un arvest. An termen-mañ a zeu e-kichen **roll** (g. **-où**), d'an arver da spizañ o steriegezh ketep.

Renkañ a reer ar rannoù diouzh o fouezuster etre : **rann vlein** (pe **rann bennañ**), **eilrann** (pe **rann harpañ**), **adrann**. Betek gouzout e saver termenoù heñvelster diwar *roll* : **roll blein** (**roll pennañ**), **eilroll** (pe **roll harpañ**), **adroll**. Da ouzhpennañ emañ ar **rolloù genniñ**, eleze ar re a c'hoarvez eus ar vezañs war al leurenn eus c'hoarierion, mut peurliesañ, a zo ganto ur roll klokaat.

ranniad g. **-ed, ranniadez** b. **-ed**. Dremmour, dremmourez a zo fiziet enno ur roll oberiat en un arvest.

Hervez ar roll fiziet er ranniaded e tiforc'her : ar **ranniad blein** (pe **ranniad pennañ**), an **eilranniad** (pe **ranniad harpañ**), an **adranniad**. E-kichen ha betek gouzout : an **dremmour blein** (pe **dremmour pennañ**), an **dremmour eilroll** (pe **dremmour harpañ**), an **dremmour adroll**. Ar c'hoarier a zo fiziet ennañ ur roll genniñ a anver :

ganniad g. **-ed**, **ganniadez** (b. **-ed**)*.

Hervez an doare m' o enfreder, dreist-holl pa droer ur film, e tiforc'her ar **c'hanniaded a vicher** hag ar **c'hanniaded lec'hel**.

ganniata. Tuta ganniaded hag erverkañ pep a roll dezho.

amc'hanniad g. **-ed***. Dremmour eilrenk dezhañ ur “rizh” dibarek, disheñvel enta diouzh ar neuz diforzh ar c'hanniaded.

doublañ*. Amsaviñ un dremmour.

An dremmour amsaver, pe **doublad** (g. **-ed**), a ra un **doubladur** (g. **-ioù**).

darouesker g. **-ion***. Dremmour, pe doublad un dremmour, o c'hoari arroudoù dañjerus ur film.

ranniadezh b. Ar gwezhiañ evel ranniad en un arvest. “*Fiziout ar ranniadezh vlein en dremmour-mañ-dremmour.*”

ganniadezh b. Ar gwezhiañ evel ganniad en un arvest. “*Tud a glasker evit ar c'hanniadezh en ur film.*”

neuziañ. Dezerc'hañ un dudenn ken kantrizh ma steuz a-dreñv dezhi personelezh an dremmour.

E se, e komzer eus ur **roll neuziañ** pe un **neuziadur** (g. **-ioù**), eus un **dremmour neuziadur**.

rezhienn b. **-où***. Rizh tudenn. “« An tad briek », « ar vatezhig » zo rezhiennoù ar c'hoariva klasel.”

Nes eo sterioù *neuziadur* ha *rezhienn*. Hogen, endra denn an neuziadur da zoareennoù enien, da neuzioù spered an dudenn, e tenn ar rezhienn d' he doareennoù ezien, d' he saviad ha d' he darempredoù gant tudennoù all. Keal ar rezhienn a ro an dro d' ober reizh war ar c'heñverioù etre tuedoù bred an dremmour ha doareoù an dudenn a c'houlenner digantañ he dezerc'hañ — e se e komzer eus ur **roll eneprezhienn**, ur **c'hoari eneprezhienn**.

ranniata. Dasparzhañ ar rolloù etre an dremmourion.

Kefridi **rener ar ranniata** zo gouvennañ an dremmourion ha kinnig dezho pep a roll en arvest a zo war ar stern. Eilet eo gant ur **sekretour ranniata**.

AL LEC'HIOU C'HOARI

c'hoarilec'h g. **-ioù**. Anvad hollek evit kement lec'hienn ma aozer un arvest c'hoariva, fiñveier, skinwel, h.a.

kludell b. **-où**. Ur c'hoariva a vez teir lodenn ouzh e ober : 1° Lodenn ar c'hevredig : ar *sal*. 2° Lodenn ar c'hoari : ar *gludell*. 3° Lodenn ar c'hoarierion : ar stavelloù ma vezont a-raok ha goude o donedigezh war al leurenn. Ar *gludell* a c'hoarvez eus teir rann a grec'h da draoñ : ar *stlank*, an *evlad*, an *daniou* ; ar *stlank* hag an *daniou* o talvout da zastum ha da zispakañ strammoù diseurt, kinkladurioù, h.a.

leurenn b. **-où**. Er c'hoariva, al lodenn eus an evlad ma c'hoari an dremmourion. Astennet eo arver an termen d'ar fiñveier, d'ar skinwel, da gement lec'h ma vez bodet arzourion o c'hoari.

evlad l. & g. **-où*** Er c'hoariva, savenn blaen a ya d' he ober al *leurenn* hag an *amleur*. War an evlad e vez *plantet* ar *c'hinkladur*. Un astenn kentañ zo bet da ster an termen, o sammañ ur c'hemeradur ledan : al lec'h ma labour ar c'hoskor o prientiñ hag o seveniñ an arvest, adalek an ardoerion* hag ar galvezerion betek an dremmourion. Un eil astenn zo bet, dre ledanviñ : an hollad o c'hoarvezout eus al lec'h ma aozer an arvest, eus an dud a zo ouzh e aozañ hag eus an aveadurioù stalet warnañ. Un trede astenn, erfin, zo bet graet d' an arvestoù all, ar fiñveier, ar skinwel, h.a.

Er skinwel da skouer, d'ober ar **c'hoskor evlad** ez a an **ardoer* evlad**, ar **penn evlad**, an **eilerion evlad** pe **strammerion* evlad**.

amleur b. **-ioù**. Lodenn eus an evlad c'hoariva a-gleiz, a-zehou hag a-dreñv d'al leurenn.

Er c'hoariva gall abaoe an Dispac'h ez eo an hengoun envel *côté jardin* an tu dehou (kleiz evit an arvester) eus an amva ha *côté cour* an tu kleiz (dehou evit an arvester). A-raok an Dispac'h e veze graet eus an daou du a-getep *côté du Roi* ha *côté de la Reine* hervez loadur o amgarioù er rakleur. D' an dremmourion vrezhonek da reiñ o disentez : komz eus *tu al liorz* ha *tu ar porzh* hag ensammañ an hengoun dispac'hel, pe tremen gant *tu kleiz* ha *tu dehou*...

(AAB da GE – 22 10 99)

Gl. *côté cour* = *côté gauche* ; *côté jardin* = *côté droit* – Sz. *prompt side* = *left side* ; *opposite* (pe *off*) *prompt side* = *right side*.

En drec'hvaouriezh spagnat, italian pe alaman ne arverer pa ouzon nemet ar c'hevatalioù boas da Br. *kleiz* ha *dehou*. Pleustrekoc'h koulskoude e vez evit al labour war an evlad kaout en degouezh-mañ termenou arbennik rak, ma n'eus ket a gudenn evit

an arvester da anaout an tu kleiz diouzh tu dehou al leurenn, n'eo ket heñvel evit an dremmour a drehent warni : pezh a zo evitañ an tu kleiz d' un ampoent a c'hell bezañ an hini dehou er vunutenn da c'houde. Alese an ezhomm a skritelloù digemm ha dizalc'h diouzh loadur ha durc'hadur an holl goskor en ur c'hoariva ha pa vent dremmourion pe get (diwar vont, an hevelep splet zo en daouad Br. *babourzh*, *stribourzh*, miret aketus e GEVA evit hepkoriñ ar rouestl a c'hoarvezas da heul argeziad aner an Amiraliezh c'hall da erlec'hiañ Gl. *gauche*, *droite* ouzh Gl. *babord*, *tribord*). Setu perak e tegemerfen dichipot bremañ Br. (*tu ar*) *porzh*, (*tu al*) *liorz*, sk. : Br. "Mont eus al liorz d'ar porzh, goude eus ar porzh d' an dreklorz, a-benn ur mare all eus an dreklorz d'ar rakporzh." (Gl. "Aller du jardin à la cour, puis de la cour au lointain jardin, au bout d'un moment du lointain jardin à la face cour.") hag an holl gevosodoù bezus. Skrijo neb a garo, met ne welan ket dirak an teusk m'eo hengoun ar c'hoariva brezhonek perak hor be da nac'h seurt kendivizad kalvezel – un araez n'eo ken da aesaat ha buanaat al labour – war zigarez ma ve legadet dimp gant ar c'hoariva gallek

(En ur vro kreizennet evel houmañ e oa parizian evel just ar porzh hag al liorz e kont. Etre daou benn an Tuileries e oa bet savet ur gazel all a gloze al lec'h. Er gazel-se, aet da get da heul an tan plantet enni gant ar Gumun, e oa ur c'hoariva durc'haet al leurenn anezhañ ouzh ar Seine. A gleiz d'an dremmour enta edo pezh a oa neuze ar *porzh*, bremañ ar Carrousel, a zehou *liorz* an Tuileries.)

Ar saozneg a ra a-getep gant "*prompt side* of stage (usu. to actor's left ; abbr. *p.s.*)" COD, 1958, p. 961, kevenebet gant "*opposite*, pe *off prompt side* (abbr. *o.p.*)" id., p. 1528, rak en amleur gleiz emañ (e veze kentoc'h !) lec'h boas ar Sz. *prompter*, Gl. *souffleur*, Br. *kuzulik(er)* hervez VALL.

rakleur b. -ioù. Lodenn diaraok al leurenn, anezhi *stern al leurenn*, darn diloc'h eus *genou al leurenn*, hag an darn heloc'h anezhi, ar stign hag ar gouelioù reizhadus.

drekleur g. -ioù. Lodenn diadrefiv al leurenn.

ragevlad g. -où. Lodenn an evlad dirak ar rakleur.

EVEZHIADENNOU YEZHOURIEZH

Br. **ardoer**. Mat e kavan lezel an anvad *ardead* g. *-ed* er par hollek da arouezañ rener un embregerezh hag ober amañ gant *ardoer* g. *-ion* da envel kenurzhier an arvest — e stael hag ar framm ma labour o vezañ an *ardoerezh* g.

Br. **darouesker**. Termen a ginnigan luniañ diwar Br. *ouesk* (a ve a-walc'h keveleb Kb. *gwaisg* "splendid, strong, brisk, nimble").

Br. **doublañ**. E KIS-635, Gl. **doubler, doublage, doublure**, La-13, pp. 40-41, e terman war ar c'hevatalioù brezhonek da reiñ d' an devedadoù diwar Gl. *doubler* hervez ma tennont da gomzoù ar film pe da amsaver un dremmour. Gwell e kavan diforc'h mat an daou geal, dre zeveañ a-getep diwar *amloañ* ha *doublañ*.

Br. **drec'hva**. Sl. hBr. *dreh-, drich-* (DGVB 135, 152), Br. *drec'h, drec'hel* (DBLF, *passim* ; KIS-297, La-08, pp. 186-188 ; KIS-407, La-09, pp. 424, 427 ; La-11, *passim*), Kb. *drych, drychfa* (GPC 1091).

Br. **evlad**. Dibab an termen-mañ a zisoc'h eus un eskemm-mañ :

(GE da GP – 04 10 99)

E kembraeg e talvez *llwyf* da venegiñ war un dro ur wezenn ("elm") hag ul leurenn blenk ("platform, loft"), e zevevad *llwyfan* o talvout kement ha "stage, raised floor...". E brezhoneg e kaver un dra damheñvel gant '*ezlen*' "tremble" ha "planche" (en ur stumm all eus ar ger, GMB 230).

Ha ne ve ket un dra bennak da dennañ (emaon o klask kendec'heriañ Gl. *plateau* en TV, h.a.)

~ pe dre zezneuziañ Kb. *llwyfan*,

~ pe dre gorvoiñ ur stumm eus ar blokad : '*ezlen*', *elv-, evl-, evlec'h* (GMB 228) h.a. ? Soñjet 'm eus en un dra bennak evel *evlad* l. "les planches".

(GP da GE – 07 10 99)

An hevelep keñver zo etre krBr. *ezlen Cms* (GMB 230), *ezle)n Ca.* 81 (sl. DEBm 287) ÷ nBr. **evlenn* (kammskrivet „eflenn” GIBR 686 war-lerc'h SKET. 40) hag etre krBr. *ezn* ÷ nBr. *evn*. Diwar **evl* e kav din e c'haller sevel un amstrollder **evlad* hep diaester.

Meneget eo bet ar ger gant GReg. 917 :

TREMBLE, *peuplier noir, ou lybique, grand arbre*. Ezlen. *p. ezl.* efflen. *p. effl, elo, efflec'h* [...] *Corn. coad elo* [...].

Kempleshoc'h eo PELL.ms. 444 :

Elf, Elv, Elw ou Elo, el ou ezl, Arbre nommé en français Tremble ou Tremblier [...]. On dit communément Coat Elw ou Elo. M^r. Roussel écrit El, le p. Maunoir Elo, et j'ai entendu en Leon El ou Ezl.

Gant Maner ne gaver nemet SC. 121a :

tremble coat elo, crenerés.

E hengerneveg e kaver *ddlen* *çabies* ~ *æps* a ranker lenn **aidlen* ; hemañ a rankje bezañ reizhet en **aidnen*, hervez Ifor Williams (*BBCS* 11,10-11)

evit klotañ gant Kb. *aethnen* 'aspen, poplar' (sl. OCV 302-3 § 700), hogen *-l-* an neuzioù brezhonek a ziskouez ned eo ket ret. Forzh penaos, faltazius eo adsavidigezh ar *Sketla* bet heuliet devot gant RH. Evidon-me a gav din e vije gwell skrivan **el(enn)* hag **en* (sl. BrW. „en”), hogen, da 'n nebeutañ, e rankje bezañ **evl(enn)* evel m' en diskouez an amloadurioù „*elw*”, „*elv*”, „*elo*”. Ac'hann, a-du on gant an **evlad* kinniget.

Br. **fiñveier**. Gwall hir eo ar valleeg *fiñvskeudennerezh*. Re yaouank eus ar bloavezhioù c'hwegont a zegasas *skeudennva*, bet goveliet ma ne fazian gant Erwan EVENOU. An termen-mañ avat ne dalvez nemet evit ar sal ma vez bannet filmoù, ken e kavas mat brezhonegerion 'zo tremen gant an amprest a leziregezh *sinema*. Nevez 'zo e stagas re all da ober gant an eillier *fiñveier*, levezonet anat gant Sz. *movies*¹. Berr eo, spis ha diforc'h mat ent sonel.

Br. **ganniad**. Amprest Kb. *genni* (*gann-*) "to be contained, find room in" a sav da 1992 (sl. KIS-422, La-10, p. 53) ; arveret e vez e zeveradoù *genniñ*, *gannadur*, *gann*, *angann* er Jedoniezh (sl. GSTL. ¶ 1991 ; JEDO.I., *passim* ; KIS-535, La-11, p. 193), *genniñ* er Fizik (sl. KIS-543, La-11, p. 262), *kengenniñ* er Brederouriezh (sl. KIS-593, La-12, p. 212).

Br. **kludell**. Gant ar ster nevez a ginnigan eo kembezus sterioù diseurt deveradoù *klud-* : hBr. *clutam*, spisc'her La. *stru(o)* "stalañ a weleadoù, kenstrollañ", Br. *'klúd'* "construction" (DGVB 110), Br. *kludell* "kastell ar c'harr kezeg" ha betek Br. *klud* "lec'h paouez an evned" : *kludell* ar c'hoariva zo an ec'honenn lies solieradur ma vez an dezerc'hadur hag e holl strammerezh.

Br. **rezienn**. A-zivout diwan furm ha ster an termen-mañ, sl. GSTL. ¶ 3637 ; KIS-446, La-10, pp. 168-171 ; sl. ivez La-11 *passim* & KIS-597, La-12, pp. 233 hh.

Br. **strammer**. Da arouezañ hollad an ardivinkoù, gwikefreoù, ijinenoù rekizet gant an arvestoù e kavan Br. *stramm* ar c'hevazasañ. Merkañ e kaver an termen arveret da arouezañ an deseadoù greantel kemplezh (sl. GSTL. ¶¶ 3905, 4077). *Strammerion* a ginnigan ober eus ar vicherourion liesvarrek a ra war-dro ar stramm en un drec'hva ha *strammerezh* eus o obererezh.

¹ (TAM da GE – 28 11 99) Klevet 'm eus an hanc'her *fiñveier* e genou KERLANN er bloavezhioù pemont. War a hañval, evel ma c'houlakaez, e voe ijinet ar ger dindan levezon SzAm. *movies*, hogen a goshoc'h, gant tud an eil Emsav.

GERVA BREZHONEK-GALLEK-SAOZNEK

adramn ◇ rôle accessoire, petit rôle ◇ bit, bit part
adranniad ◇ acteur de rôle accessoire ◇ bit player
adroll ◇ rôle accessoire, petit rôle ◇ bit, bit part
amc'hanniad ◇ silhouette ◇ extra bit player
amgor ◇ loge (de spectateur) ◇ box
amgor rakleur ◇ loge d'avant-scène ◇ stage-box
amleur ◇ coulisse(s) ◇ wings, slips
amloañ ◇ doubler (un film) ◇ to dub, to loop
amveziadur ◇ décor ◇ set, scenery
ardoer (loadur) ◇ régisseur (général) ◇ unit manager, location manager
ardoer evlad ◇ régisseur de plateau ◇ stage manager, floor manager
arvest ◇ spectacle ◇ play, entertainment, show
arvester ◇ spectateur ◇ viewer
arzour an drec'hva ◇ artiste du spectacle ◇ actor
arzourez an drec'hva ◇ artiste du spectacle ◇ actress
aveadur ◇ installation, équipement ◇ set-up, fitting, mounting
c'hoari eneprezienn ◇ jouer à contre-emploi
c'hoarier ◇ acteur, comédien ◇ actor
c'hoarierez ◇ actrice, comédienne ◇ actress
c'hoarilec'h ◇ (lieu de) spectacle ◇ theater (US)
danioù ◇ (les) dessous
darn heloc'h ◇ partie mobile
darouesker ◇ cascadeur ◇ stunt person, stuntman, stunt
desezañ al loadur ◇ planter le décor ◇ to set up the set, to erect the set
dezerc'hadur ◇ représentation, interprétation ◇ acting, play
dezerc'hañ ◇ représenter, interpréter, jouer (rôle, personnage, pièce) ◇ to act, to play
doareenn enien ◇ caractère intrinsèque
doareenn ezien ◇ caractère extrinsèque
doublad ◇ doublure ◇ double
doubladur ◇ action de doubler (acteur) ◇ understudy
doublañ ◇ doubler (acteur) ◇ to understudy
drec'hva ◇ spectacle, scène ◇ show, theater
drec'hvaouriezh ◇ industrie du spectacle, monde du spectacle ◇ show-business
drekleur ◇ arrière-scène, arrière-plan ◇ background
dreklorz ◇ lointain jardin

drekporth ◇ lointain cour
dremmour ◇ acteur, comédien ◇ actor
dremmour adroll ◇ acteur de rôle accessoire ◇ bit player
dremmour amsaver ◇ doublure ◇ double
dremmour blein ◇ acteur principal, premier rôle ◇ lead actor, lead
dremmour eilroll ◇ acteur de second rôle ◇ supporting actor, supporting cast
dremmour genniñ ◇ figurant, acteur de complément ◇ extra
dremmour harpañ ◇ acteur de second rôle ◇ supporting actor, supporting cast
dremmour neuziadur ◇ acteur de composition ◇ character actor
dremmour pennañ ◇ acteur principal, premier rôle ◇ lead actor, lead
dremmourez ◇ actrice, comédienne ◇ actress
eiler evlad ◇ assistant de plateau ◇ stage hand
eilrann ◇ second rôle, rôle secondaire ◇ supporting part, featured part
eilranniad ◇ acteur de second rôle ◇ supporting actor, supporting cast
eilroll ◇ second rôle, rôle secondaire ◇ supporting part, featured part
eneprezienn ◇ (à) contre-emploi
ergonad (un dremmour) ◇ prestation (d'un acteur)
evlad ◇ plateau ◇ set, stage, floor
fiñveier ◇ (le) cinéma ◇ (the) pictures (GB), (the) movies (US)
ganniad ◇ figurant, acteur de complément ◇ extra
ganniad a vicher ◇ figurant professionnel ◇ professional extra
ganniad lec'hel ◇ figurant local ◇ local extra
ganniadez ◇ figurante, actrice de complément ◇ extra
ganniadezh ◇ figuration ◇ extras
ganniata ◇ casting figuration ◇ casting extra
genou al leurenn ◇ bouche de scène
gouelioù reizhadus ◇ draperies réglables
gouvennañ ◇ pressentir
kabared ◇ cabaret ◇ cabaret
kalvezer ◇ technicien ◇ technician
kantrizh ◇ typé
kinkladur ◇ décor ◇ set, scenery
kludell ◇ cage de scène
koskor evlad ◇ personnel de plateau
leurenn ◇ scène (lieu) ◇ stage
loadur ◇ décor ◇ set
matezhig ◇ soubrette ◇ soubrette, waiting-maid

micherour liesvarrek ◇ ouvrier polyvalent
neuziadur ◇ composition
neuziañ ◇ composition
penn evlad ◇ chef de plateau ◇ stage coordinator
plantañ al loadur ◇ planter le décor ◇ to set up the set, to erect the set
ragevlad ◇ proscenium ◇ proscenium, forestage
rakleur ◇ avant-scène ◇ apron, fore-stage
rakliorz ◇ face cour
rakporzh ◇ face jardin
rann ◇ rôle (d'un acteur) ◇ part, rôle
rann bennañ ◇ rôle principal ◇ leading part, lead
rann harpañ ◇ rôle secondaire, second rôle ◇ supporting part, featured part
rann vlein ◇ rôle principal ◇ leading part, lead
ranniad ◇ acteur, comédien, interprète ◇ actor
ranniad blein ◇ acteur principal, premier rôle ◇ lead actor, lead
ranniad harpañ ◇ acteur de second rôle ◇ supporting actor, supporting cast
ranniad pennañ ◇ acteur principal, premier rôle ◇ lead actor, lead
ranniadez ◇ actrice, comédienne ◇ actress
ranniadezh ◇ rôle (d'un acteur), interprétation ◇ part, acting, play
ranniadezh vlein ◇ rôle principal ◇ leading part, lead
ranniata ◇ distribution (d'acteurs), casting ◇ cast, casting
rener ar ranniata ◇ directeur de casting ◇ casting director
rezienn ◇ emploi, genre de rôle ◇ special line (of an actor)
roll ◇ rôle (d'un acteur) ◇ part, rôle
roll blein ◇ rôle principal ◇ leading part, lead
roll eneprezienn ◇ (rôle à) contre-emploi
roll genniñ ◇ rôle de figurant, figuration ◇ extra
roll harpañ ◇ rôle secondaire, second rôle ◇ supporting part, featured part
roll klokaat ◇ rôle de complément, figuration ◇ extra
roll neuziañ ◇ rôle de composition ◇ character part
roll pennañ ◇ rôle principal ◇ leading part, lead
savenn ◇ plate(-)forme ◇ platform
sekretour ranniata ◇ secrétaire de casting ◇ casting secretary
skeudennva ◇ (salle de) cinéma ◇ theatre (GB), movie theater (US)
stern al leurenn ◇ cadre de scène
stign ◇ rideau ◇ (drop-)curtain
stlank ◇ cintres ◇ flies

stramm ◇ machinerie ◇ grips, machinery
strammer evlad ◇ machiniste de plateau ◇ stage hand
strammerezh ◇ machinerie ◇ machinery
tad briek ◇ père noble ◇ heavy father
tu al liorz ◇ côté droit, côté jardin ◇ right side, opposite prompt side, stage right, O.P.
tu ar porzh ◇ côté gauche, côté cour ◇ left side, prompt side, stage left, P.S
tu dehou ◇ côté droit, côté jardin ◇ right side, opposite prompt side, stage right, O.P.
tu kleiz ◇ côté gauche, côté cour ◇ left side, prompt side, stage left
tudenn ◇ personnage ◇ character
tued (bred) ◇ disposition, tendance (psychologique) ◇ (psychological) tendency, disposition

GERVA GALLEK-BREZHONEK

acteur ◇ **c'hoarier, dremmour, ranniad**
 acteur de complément ◇ **dremmour genniñ, ganniad**
 acteur de composition ◇ **dremmour neuziadur**
 acteur de rôle accessoire ◇ **adranniad, dremmour adroll**
 acteur de second rôle ◇ **dremmour eilroll, dremmour harpañ, eilranniad**
 acteur principal ◇ **dremmour blein, dremmour pennañ, ranniad blein, ranniad pennañ**
 actrice ◇ **c'hoarierez, dremmourez, ranniadez**
 actrice de complément ◇ **ganniadez**
 arrière-plan ◇ **drekleur**
 arrière-scène ◇ **drekleur**
 artiste du spectacle ◇ **arzour an drec'hva, arzourez an drec'hva**
 assistant de plateau ◇ **eiler evlad**
 avant-scène ◇ **rakleur**
 bouche de scène ◇ **genou al leurenn**
 cabaret ◇ **kabared**
 cadre de scène ◇ **stern al leurenn**
 cage de scène ◇ **kludell**
 caractère extrinsèque ◇ **doareenn ezien**
 caractère intrinsèque ◇ **doareenn enien**
 cascadeur ◇ **darouesker**
 casting figuration ◇ **ganniata**
 casting ◇ **ranniata**
 chef de plateau ◇ **penn evlad**
 cinéma (le ~) ◇ **fiñveier**

cinéma (salle de ~) ◇ **skeudennva**
 cintres ◇ **stlank**
 comédien ◇ **c'hoarier, dremmour, ranniad**
 comédienne ◇ **c'hoarierez, dremmourez, ranniadez**
 composition ◇ **neuziañ, neuziadur**
 contre-emploi (à ~) ◇ **eneprezhienn**
 contre-emploi (rôle à ~) ◇ **roll eneprezhienn**
 côté cour ◇ **tu kleiz, tu ar porzh**
 côté droit ◇ **tu dehou, tu al liorz**
 côté gauche ◇ **tu kleiz, tu ar porzh**
 côté jardin ◇ **tu dehou, tu al liorz**
 coulisse(s) ◇ **amleur**
 décor ◇ **kinkladur, loadur, amveziadur**
 dessous ◇ **danioù**
 directeur de casting ◇ **rener ar ranniata**
 disposition (psychologique) ◇ **tued (bred)**
 distribution (d'acteurs) ◇ **ranniata**
 doubler (acteur) ◇ **doublañ**
 doubler (action de ~ un acteur) ◇ **doubladur**
 doubler (un film) ◇ **amloañ**
 doublure ◇ **doublad, dremmour amsaver**
 draperies réglables ◇ **gouelioù reizhadus**
 emploi ◇ **rezienn**
 équipement ◇ **aveadur**
 face cour ◇ **rakporzh**
 face jardin ◇ **rakliorz**
 figurant ◇ **ganniad**
 figurant local ◇ **ganniad lec'hel**
 figurant professionnel ◇ **ganniad a vicher**
 figurante ◇ **ganniadez**
 figuration ◇ **ganniadezh, roll genniñ**
 genre de rôle ◇ **rezienn**
 industrie du spectacle ◇ **drec'hvaouriezh**
 installation ◇ **aveadur**
 interprétation ◇ **dezerc'hadur, ranniadezh**
 interprète ◇ **ranniad**
 interpréter ◇ **dezerc'hañ**

jouer (rôle, personnage, pièce) ◇ **dezerc'hañ**
 jouer à contre-emploi ◇ **c'hoari eneprezhienn**
 loge (de spectateur) ◇ **amgor**
 loge d'avant-scène ◇ **amgor rakleur**
 lointain cour ◇ **drekporzh**
 lointain jardin ◇ **drekliorz**
 machinerie ◇ **stramm, strammerezh**
 machiniste de plateau ◇ **strammer evlad**
 monde du spectacle ◇ **drec'hvaouriezh**
 ouvrier polyvalent ◇ **micherour liesvarrek**
 partie mobile ◇ **darn heloc'h**
 père noble ◇ **tad briek**
 personnage ◇ **tudenn**
 personnel de plateau ◇ **koskor evlad**
 petit rôle ◇ **adroll, adrann**
 planter le décor ◇ **desezañ al loadur, plantañ al loadur**
 plate(-)forme ◇ **savenn**
 plateau ◇ **evlad**
 premier rôle ◇ **dremmour blein, dremmour pennañ, ranniad blein, ranniad pennañ**
 pressentir ◇ **gouvennañ**
 prestation (d'un acteur) ◇ **ergonad (un dremmour)**
 proscenium ◇ **ragevlad**
 régisseur (général) ◇ **ardoer (loadur)**
 régisseur de plateau ◇ **ardoer evlad**
 représentation ◇ **dezerc'hadur**
 représenter ◇ **dezerc'hañ**
 rideau ◇ **stign**
 rôle (d'un acteur) ◇ **rann, ranniadezh, roll**
 rôle accessoire ◇ **adrann, adroll**
 rôle de complément ◇ **ganniadezh, roll klokaat, roll genniñ**
 rôle de composition ◇ **roll neuziañ**
 rôle de figurant ◇ **ganniadezh, roll klokaat, roll genniñ**
 rôle principal ◇ **rann bennañ, rann vlein, ranniadezh vlein, roll blein, roll pennañ**
 rôle secondaire ◇ **eilrann, eilroll, rann harpañ, roll harpañ**
 scène (art, activité) ◇ **drec'hva**
 scène (lieu) ◇ **leurenn**
 second rôle ◇ **eilrann, eilroll, rann harpañ, roll harpañ**

secrétaire de casting ◊ **sekretour ranniata**
 silhouette ◊ **amc'hanniad**
 soubrette ◊ **matezhig**
 spectacle ◊ **arvest, drec'hva**
 spectacle (lieu de ~) ◊ **c'hoarilec'h**
 spectateur ◊ **arvester**
 technicien ◊ **kalvezer**
 tendance (psychologique) ◊ **tued (bred)**
 typé ◊ **kantrizh**

GERVA SAOZNEK-BREZHONEK

act (to ~) ◊ **dezerc'hañ**
 acting ◊ **dezerc'hadur, ranniadezh**
 actor ◊ **arzour an drec'hva, c'hoarier, dremmour, ranniad**
 actress ◊ **arzourez an drec'hva, c'hoarier, dremmourez, ranniadez**
 apron ◊ **rakleur**
 background ◊ **drekleur**
 bit ◊ **adrann, adroll**
 bit part ◊ **adrann, adroll**
 bit player ◊ **adranniad, dremmour adroll**
 box ◊ **amgor**
 cabaret ◊ **kabared**
 cast ◊ **ranniata**
 casting ◊ **ranniata**
 casting director ◊ **rener ar ranniata**
 casting extra ◊ **ganniata**
 casting secretary ◊ **sekretour ranniata**
 character ◊ **tudenn**
 character actor ◊ **dremmour neuziadur**
 character part ◊ **roll neuziañ**
 curtain, drop-curtain ◊ **stign**
 disposition ◊ **tued (bred)**
 double ◊ **doublad, dremmour amsaver**
 drop-curtain ◊ **stign**
 dub (to ~) ◊ **amloañ**
 dubbing studio ◊ **stavell amloañ**

entertainment ◇ **arvest**
 erect a set (to ~) ◇ **desezañ al loadur, plantañ al loadur**
 extra ◇ **ganniad, ganniadez**
 extra bit player ◇ **amc'hanniad**
 extras ◇ **ganniadezh**
 featured part ◇ **eilrann, eilroll, rann harpañ, roll harpañ**
 fitting ◇ **aveadur**
 flies ◇ **stlank**
 floor ◇ **evlad**
 floor manager ◇ **ardoer evlad**
 fore-stage ◇ **rakleur**
 forestage ◇ **ragevlad**
 grips ◇ **stramm**
 heavy father ◇ **tad briek**
 lead ◇ **dremmour blein, dremmour pennañ, ranniad blein, ranniad pennañ, rann bennañ, roll pennañ**
 lead actor ◇ **dremmour blein, dremmour pennañ, ranniad blein, ranniad pennañ, rann bennañ, roll pennañ**
 leading part ◇ **rann bennañ, rann vlein, roll blein, roll pennañ**
 left side ◇ **tu ar porzh, tu kleiz**
 local extra ◇ **ganniad lec'hel**
 location manager ◇ **ardoer evlad**
 loop (to ~) ◇ **amloañ**
 machinery ◇ **stramm, strammerezh**
 mounting ◇ **aveadur**
 movie theater (US) ◇ **skeudennva**
 movies (the ~, US) ◇ **fiñveier**
 opposite prompt side ◇ **tu al liorz, tu dehou**
 part ◇ **rann, ranniadezh, roll**
 performance (of an actor) ◇ **ergonad (un dremmour)**
 pictures (the ~, GB) ◇ **fiñveier**
 platform ◇ **savenn**
 play ◇ **ranniadezh**
 play (to ~) ◇ **dezerc'hañ**
 professional extra ◇ **ganniad a vicher**
 prompt side ◇ **tu ar porzh, tu kleiz**
 proscenium ◇ **ragevlad**
 right side ◇ **tu al liorz, tu dehou**

scenery ◇ **kinkladur, amveziadur**
 set ◇ **evlad, loadur, amveziadur, kinkladur**
 set up the set (to ~) ◇ **desezañ al loadur, plantañ al loadur**
 set-up ◇ **aveadur**
 show ◇ **arvest**
 show-business ◇ **drec'hvaouriezh**
 slips ◇ **amleur**
 soubrette ◇ **matezhig**
 special line (of an actor) ◇ **rezhienn**
 stage ◇ **leurenn**
 stage coordinator ◇ **penn evlad**
 stage hand ◇ **eiler evlad, strammer evlad**
 stage left ◇ **tu ar porzh, tu kleiz**
 stage manager ◇ **ardoer evlad**
 stage right ◇ **tu al liorz, tu dehou**
 stage-box ◇ **amgor rakleur**
 stunt ◇ **darouesker**
 stunt person ◇ **darouesker**
 stuntman ◇ **darouesker**
 supporting actor ◇ **dremmour eilroll, dremmour harpañ, eilranniad, ranniad harpañ**
 supporting cast ◇ **dremmour(ion) eilroll, dremmour(ion) harpañ, eilrannia(ded),
 ranniad(ed) harpañ**
 supporting part ◇ **eilrann, eilroll, rann harpañ, roll harpañ**
 tendency (psychological ~) ◇ **tued (bred)**
 theater (US) ◇ **c'hoarilec'h**
 theatre (GB) ◇ **skeudennva**
 understudy ◇ **doubladur**
 understudy (to ~) ◇ **doublañ**
 viewer ◇ **arvester**
 waiting-maid ◇ **matezhig**
 wings ◇ **amleur**